

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИИ ПОДЪЯЗЫКА СИЛИКАТНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Олейник В. Н., Храмушина Ж.А.
г. Екатеринбург

В соответствии с квалификационной характеристикой выпускник неязыкового направления должен отвечать следующим требованиям:

- знать нормы деловой письменной и устной речи;
- знать наиболее употребительную лексику общего языка и базовую терминологию своей профессиональной области;
- быть способным вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;
- уметь использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности как для получения информации из зарубежных источников, так и излагать собственную точку зрения, т.е. *владеть практическими навыками для успешной профессиональной деятельности.*

Исходя из вышеприведенных требований, предъявляемых выпускнику неязыкового вуза, вопрос о необходимости обучения терминологии специальности становится одним из наиболее актуальных.

В условиях неязыкового вуза обучение чтению научно-технической литературы по специальности является одной из приоритетных задач, так как формирует у учащихся коммуникативные навыки и культуру общения.

Являясь частью общенационального языка, язык технических текстов обладает свойственными ему стилем, особенностями, как в области грамматики, так и в области лексики, т.е. *присущей ему узкоспециальной терминологией.*

Общеизвестно, что термины – это слова или словосочетания, которые имеют специальное строго-определенное значение в той или иной области науки и техники, точно выражая понятия, процессы, характерные для определенной отрасли производства.

Как лексическая единица, термин входит в лексико-семантическую систему языка, где занимает определенное место среди других единиц этого уровня на основании своих языковых характеристик.

Изучение лингвистических особенностей термина имеет большое практическое значение, как для создания отраслевых словарей, так и

для отбора словарного минимума в учебных целях, а также при работе с техническими текстами.

Практика показывает, что незнание терминологии затрудняет процесс чтения, делая его малоэффективным.

Научно-технические тексты по различным специальностям отличаются как по соотношению в них различным слоев лексики, так и по характеру узкоспециальной терминологии. В свою очередь узкоспециальные термины несут большую смысловую нагрузку в текстах и, поэтому, имеют большое практическое значение при чтении литературы по специальности.

Поскольку наличие терминологии – это необходимое условие для языка науки и техники, мы придерживаемся точки зрения, что понимание научно-технического текста невозможно без знания узкоспециальной терминологической лексики, которая несет большую смысловую нагрузку в текстах и тесно связана с понятием «подъязык», ибо состав терминологии неоднороден и неодинаков, что касается способов образования и структуры в различных подъязыках.

Интерес к исследованию терминологической лексики подъязыка технологии силикатной промышленности с точки зрения *словообразовательных элементов* (суффиксов) можно объяснить как в плане практических обобщений, так и в плане лексикографии.

Во-первых: так как на 1 и 2 этапах обучения в неязыковом вузе отсутствует работа с терминологией, то к моменту, когда студенты приступают к чтению литературы по своей специальности в 3 семестре, у них отсутствует необходимый терминологический запас, а времени для его наращивания (накопления) практически не остается.

Во-вторых: нельзя также считать оправданной точку зрения, согласно которой к чтению литературы по специальности, а следовательно, и к обучению терминологии, можно приступать лишь после того, как студенты хорошо овладеют своей специальностью на родном языке.

С этим нельзя полностью согласиться, принимая во внимания результаты срезов знаний по английскому языку в группах студентов 3 и 4 курсов, когда они, уже в достаточной степени овладев терминологией по своей специальности на русском языке, но из-за отсутствия умения преодолеть морфолого-синтаксические трудности, допускают много ошибок в своих письменных переводах.

В-третьих: даже в пределах одного подъязыка есть термины, которые используются в нескольких областях науки и техники. Напри-

мер: *screen*(экран) (*рад.*); *уловитель, чиститель*(хим.);дымовая завеса, маска(воен.); *козырек*(мет.); *сито, грохот*(строит.).

Иногда один и тот же термин может иметь 2 и более значений в одной и той же отрасли промышленности. Например: *hearth* переводится *лещадь; топка; под; горн; в металлургии*. Следовательно, все это затрудняет работу при переводе технических текстов, где требуется предельная точность выражения мысли.

Выбор подъязыка силикатной промышленности для рассмотрения и анализа продиктован возросшим объемом информации в области силикатных материалов, что является отражением процессов технического перевооружения производства изделий из стекла, керамики, бетона и огнеупоров, а также их возросшим применением во многих отраслях промышленности (металлургия, радиотехника, строительство и др.).

Материалом для нашего исследования послужили тексты, отобранные из учебных пособий по данному направлению, а целью исследования было определить наиболее часто встречающиеся продуктивные «сквозные суффиксы» в различных специальностях рассматриваемого подъязыка.

Так как подъязык силикатной промышленности связан с производственной деятельностью людей, с процессами труда, с использованием различных машин и механизмов, со свойствами сырья и готовых изделий, в ходе анализа данной лексической микросистемы отмечается тенденция к специализации ряда словообразовательных суффиксов.

Таким образом, нами было установлено, что наиболее продуктивными суффиксами, служащими для образования терминов исследуемого языка являются:

– суффиксы *-ing, -tent*, употребляемые для обозначения процессов, а именно:

Healing- залеживание (дефектов в изделии);

Blowing- выдувание (изделий из стекла);

Curing- выдерживание (бетона);

Refining-очистка (стекломассы);

Gilding-позолота (изделий);

Graining-декорирование (эмали под дерево);

Bolting-грохочение;

Placement-укладка (бетона);

– суффиксы *-er, or*; -используются для образования терминов, обозначающих названия машин, механизмов, профессий

Rattler-барабанная мельница.

Grainer-гранулятор.

Grinder-дробилка.

Melter-стекловаренная печь.

Gaffer-стеклодув.

Gatterer-наборщик стекломассы.

Placer- укладчик керамических изделий в канцели.

– суффиксы *-ion, -ance, -ence, -ship, -hood, -ness, -age*, выражающие действия, состояния и явления, например:

Inclusion-включение.

Brittleness-хрупкость (стекла).

Brilliance-блеск (керамических изделий).

Package-трамбование (керамической массы).

Intumescences-рост (при обжиге).

Shrinkage-усадка(при обжиге).

– суффикс *-ty*, выражающий качество, свойство, состояние, например:

Porosity-пористость.

Fragility-хрупкость.

Durability-стойкость, долговечность.

Capillaryity-прочность, и другие.

Проведенный анализ лишь некоторых словообразовательных элементов в системе подязыка силикатной промышленности помогает на практике определить значение производного термина, не обращаясь к словарю, с одной стороны, значительно обогащая потенциальный словарь студента и повышая производительность его труда с другой стороны.

Обучение терминологии является актуальной проблемой еще и по той причине, что чтение научно-технической литературы по изучаемой специальности на иностранном языке опережает изучение этого предмета на русском языке, поэтому существуют определенные трудности при переводе, работе с текстами для достижения адекватности, осмысленности. Следовательно, необходимо уделять особое внимание обучению терминологии, учитывая, прежде всего *контекст*, в котором используется тот или иной термин.

На наш взгляд, внимания требуют и так называемые «сквозные» термины, которые переводятся одинаково во всех текстах специальности данного подязыка. Например: *screen- грохот; fine- тонкий (материал); coarse-грубый (материал)*.

В конечном счете, все это поможет обучающимся приобрести необходимые знания и навыки для успешной профессиональной деятельности.

Библиографический список

1. Долматовская Е.Ю. Методика обучения терминологии по специальности в неязыковом вузе (англ. яз). Дисс ... канд.филол. н., М. 1976.
2. Рещкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика –М.2004.

СЮЖЕТНЫЙ КОМПЛЕКС ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ В РОМАНЕ ЛИОНА ФЕЙХТВАНГЕРА «ИЗГНАНИЕ»: ГАРРИ МАЙЗЕЛЬ И РАУЛЬ ДЕ ШАССЕФЬЕР¹

А.С. Поршнева

Екатеринбург

alice-porshneva@yandex.ru

Лион Фейхтвангер известен в первую очередь как автор исторических романов [см.: Сучков 1969: 242; Апт 1979: 191]. Его книги о «немцах двадцатого века» [Апт 1979: 192] привлекают ощутимо меньше внимания со стороны исследователей. К числу произведений данной тематики относится трилогия «Зал ожидания», включающая романы «Успех», «Семья Опперман» и «Изгнание» и охватывающая период немецкой истории от возникновения национал-социалистического движения до середины 1930-х годов.

«Изгнание» – третий роман цикла – является единственным романом Фейхтвангера об эмигрантах из национал-социалистической Германии. Он рассматривается критиками в основном в рамках работ обзорного характера, посвященных романному творчеству Фейхтвангера в целом; при этом в поле их зрения попадают, прежде всего, содержательные стороны произведения, связанные с очевидными перекличками между

¹ Работа поддержана грантом Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых № МК-1009.2012.6.